

The background features a dark blue gradient with faint, light blue circular patterns. These patterns include concentric circles and arcs, some of which are marked with degree values such as 40, 150, 160, 170, 180, 190, 220, 230, 240, 250, and 260. Some of these arcs have small arrows indicating a direction of movement or rotation.

法華心香讀書會

法華專題--鳩摩羅什

高明智(惟智)

2019年5月29日

妙法蓮華經卷第一

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

妙法蓮華經序品第一

如是我聞。一時佛住王舍城耆闍崛山中。與大比丘眾萬二千人俱。皆是阿羅漢。諸漏已盡。無復煩惱。逮得已利。盡諸有結。心得自在。其名曰阿若憍陳如。摩

中國東晉的時候，苻堅在長安，建立起來的一個國號「秦」的朝廷，歷史上稱為「苻秦」；因為在這以前，戰國七雄時代，秦始皇把六國都滅了，建立了秦朝，歷史上稱為**秦始皇那時候叫「嬴秦」**。以後，漢高祖劉邦，又把秦朝給滅了；到了東漢末年，漢分三國——三國就是蜀、魏、吳，蜀就是西蜀，現在是四川；魏就是北魏；吳就是東吳，大約就是在南京這一帶。三國以後，就到晉朝；在這個時候的人心，有的還歡喜秦朝，於是苻堅就在長安成立了一個國家，也叫秦，自以為是秦始皇的後人；這國家就是「**苻秦**」(前秦)。

姚秦(後秦)(西元384年~417年)是十六國時期**羌人**貴族**姚萇**建立的政權。傳三世共三帝，歷經三十四年。

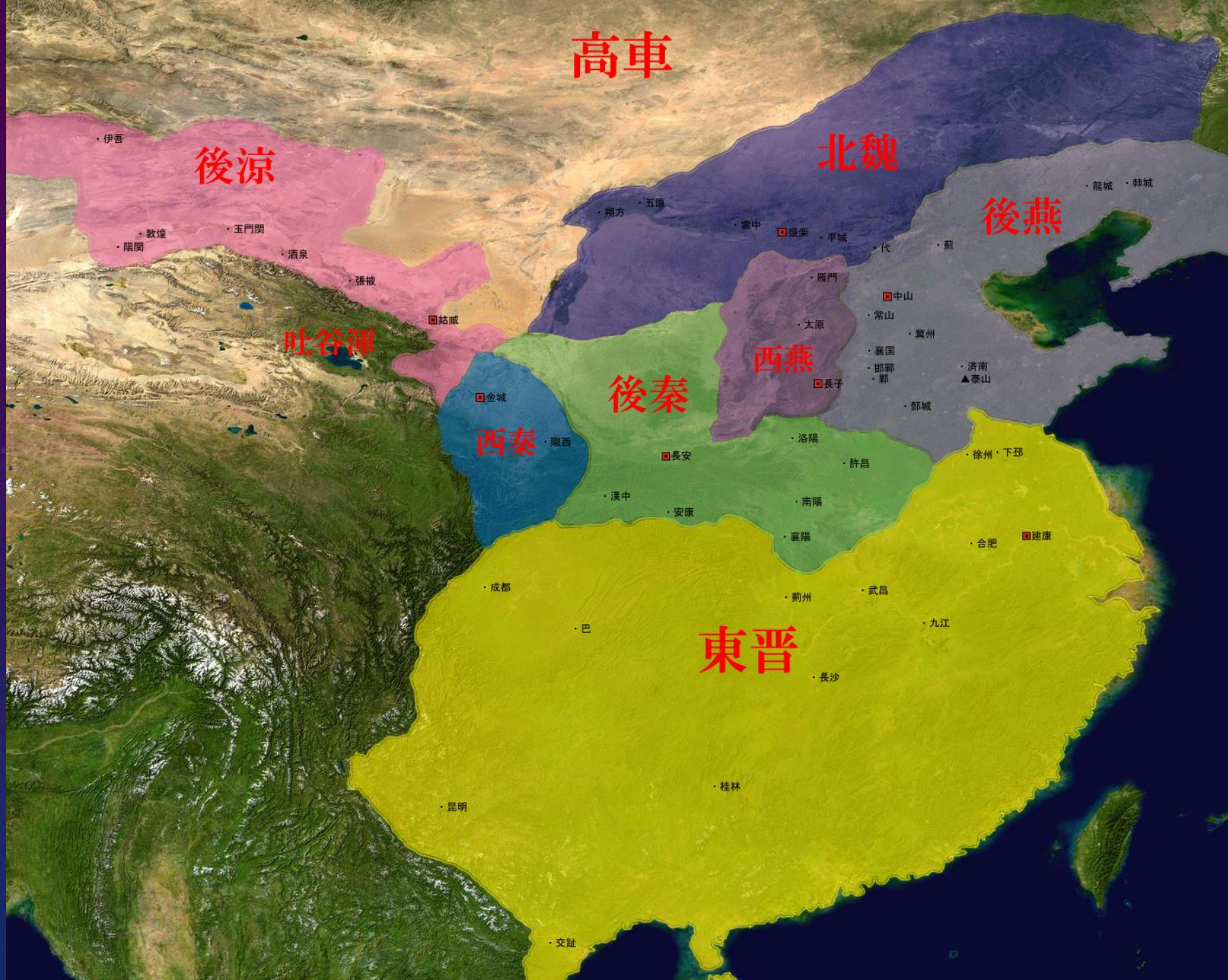
前秦苻堅淝水兵敗後，關中空虛，原降于前秦的羌人貴族姚萇在渭北叛秦，晉太元九年(384年)自稱“萬年秦王”，都北地(今陝西耀縣東南)，次年擒殺苻堅。

太元十一年(386年)姚萇稱帝于長安(今陝西西安漢長安城遺址)，國號秦，史稱後秦。統治地區包括今陝西、甘肅東部和河南部分地區。

後秦建初七年(393年)**姚萇卒，子姚興繼位**，攻殺前秦苻登，掃除前秦殘部；又乘後燕滅西燕，盡占原西燕河東之地；弘始元年(399年)乘東晉內亂，陷洛陽，淮漢以北諸城多請降，國勢遂與後燕相當。**伐後涼，得鳩摩羅什**。是年，**法顯**從長安出發西行求經。

弘始十八年(416年)姚興卒，子姚泓繼位。國內曾歸降的多族勢力趁機反叛，乘喪發兵。同年八月，東晉太尉劉裕親率大軍分四路北伐，克許昌，收復洛陽。後秦宗室皇弟為奪位反叛，被姚泓消滅。

義熙十三年(417年)劉裕大軍攻破潼關，圍攻長安，姚泓舉國投降，後秦覆滅。



三藏（梵語：त्रिपिटक，tripiṭaka；巴利語：Tipiṭaka）

佛教術語，佛教經典的分類法

即經、律、論三種類別的佛典，包含：

經藏（sūtrapiṭaka）

律藏（vinayapiṭaka）

論藏（abhidharmapiṭaka）

三者合稱三藏

《阿毗曇毗婆沙論·卷一》：

「問曰：『**修多羅**、**毗尼**、**阿毗曇**有何差別？』」

亦作「阿毗達磨」

◆十五週年大戲 佛心系列之一◆

一生劫難·佛法東傳

一代高僧

什摩羅鳩

臺灣戲曲中心 大表演廳

2018 / 6 / 29 五 19:30

2018 / 6 / 30 六 14:30

2018 / 7 / 1 日 14:30

鳩摩羅什 第20集

鳩摩羅什

唐美雲歌仔戲團

高僧傳

第貳拾集



鳩摩羅什

高僧傳

七佛譯經師

編撰——賴志銘



過去七佛譯經師—鳩摩羅什法師 上宣下化老和尚講述

- | | | | |
|---------|------|---------|------|
| 01.天竺智者 | 將至震旦 | 02.龜茲國內 | 巧說因緣 |
| 03.智子在肚 | 具大辯才 | 04.寧可死了 | 也要出家 |
| 05.誠心所致 | 證得初果 | 06.重而不重 | 唯心所造 |
| 07.跟著母親 | 絕食出家 | 08.鳩摩羅什 | 童壽耆德 |
| 09.內外諸經 | 過目成誦 | 10.雲遊訪賢 | 學大乘教 |
| 11.兩個道理 | 論師反拜 | 12.預備去度 | 小乘師父 |
| 13.大乘小乘 | 互相為師 | 14.請師說法 | 命踏而登 |
| 15.因地不真 | 果招紆曲 | 16.菩薩發心 | 但為眾生 |
| 17.勞師遠征 | 為取國寶 | 18.不聽良言 | 吃虧眼前 |
| 19.不可思議 | 神通境界 | 20.什師東來 | 過程曲折 |
| 21.吃得了針 | 結得了婚 | 22.傳譯正確 | 舌根不壞 |
| 23.繼承志願 | 翻譯佛經 | 24.恩播法界 | 大教流通 |

過去七佛是指
莊嚴劫的後三尊佛

毗婆尸佛

尸棄佛

毗舍浮佛

賢劫的前四尊佛

拘留孫佛

拘那含牟尼佛

迦葉佛

釋迦牟尼佛

分享大綱(惟智)

- 自幼天賦異稟
- 國王爭相邀請
- 預知禍福吉凶
- 被逼破戒兩次
- 譯經傳誦千古 (300卷)
- 培養僧才無數 (3000人)
- 弘揚大乘佛法
- 確立長安地位



自幼天賦異稟



334年－413年

鳩摩羅什是一位佛教文化的天才。其父為天竺國的高僧，其母是篤信佛學的龜茲國公主，他們的結合和受孕，不但使鳩摩羅什從父母雙方的身上獲得了優良的佛學基因，而且十月懷胎時，也得到了純正的佛學胎教。他出生以後，即生活在佛教氣氛十分濃重的家庭中，一直受到佛教文化的薰染。他四歲時，母親落髮出家為尼，他隨母一直生活在尼寺中，陪伴他的，一直是母親、古佛、青燈、黃卷，佛教文化對他十分自然地產生特有的親和力和感悟性。尚未從師受教時，他對龜茲國流行的小乘佛經必已十分熟習。七歲出家為沙彌，拜師求學後，其佛學水準即能突飛猛進，達到很高的水準。九歲即在罽賓國王宮中與諸外道論師辯難獲勝，被王尊為國師，供養豐厚。

鳩摩羅什學習佛法，不但具有天賦，而且十分勤奮，這又是他獲得成功的原因之一。他七歲出家，“從師受經，日誦千偈，偈有三十二字，凡三萬二千言。誦《毘曇》既過，師授其義，即日通達，無幽不暢。”一天要誦讀和牢記三萬二千字；短時間內，老師一講《毘曇》大經，即能通達奧義，若非十分勤奮，是絕對做不到的。他九歲時到罽賓，從小乘大師盤頭達多學習，“從受《雜藏》、中、長二《阿含經》，凡四百萬言。”一年多時間，要學通和學精四百萬字的小乘經典，不超人勤奮，是一定做不到的。十二歲時，他停留沙勒（即疏勒國）一年，“其冬誦《阿毘曇》，於《十門》、《修智》諸品，無所諮受，而備達其妙；又于《六足》諸問，無所滯礙。”一冬天內，要自學這麼多的經典，而且要達到“備達其妙”，“無所滯礙”的程度，非百般勤奮不可！

國王爭相邀請



334年－413年

次年龜茲國王請他回國講說《轉法輪經》，“什以說法之暇，乃尋訪外道經書，善學《圍陀舍多論》，多明文辭製作問答諸事，又博覽《四圍陀》典及五明諸論。陰陽星算，莫不畢盡，妙達吉凶，言若符契。”短時期內，他又能熟讀和精通各家外道的經典及陰陽星象、占卜算卦等雜家方伎的書籍和技藝，成為多才多藝的人，也是勤奮刻苦的結果。

羅什十二歲隨母親回龜茲國，途中有一高僧對他母親說：
“這個小沙彌應當好好守護。如果年至三十五歲仍不破戒，
將來必定大興佛法，度人無數。如果破戒，就只能當個有學
問的法師罷了。”

接著，他隨母來到沙勒國停留一年，先拜佛陀耶舍和須利耶
蘇為師，學了許多大乘經典。鳩摩羅什歎道：“我過去學小
乘，好比是蠢人不識金子，錯將黃銅當成寶貝。”

十五六歲時，他在莎車國遇見大乘高僧須利耶蘇摩，拜他為師，學習《阿耨達經》、《中論》、《百論》、《十二問論》等經典，立時由小乘而改事大乘，並成為新學的大師，在盛行小乘學說的祖國龜茲講經說法，弘揚大乘佛法，使之教風大變，亦非勤奮刻苦莫辦。數年後，他幼年的老師——小乘大師盤頭達多來到龜茲國，他首先給老師專講大乘經典《德女問經》，並用一個多月的時間，說服教師改宗大乘，其精神和毅力是值得欽佩的。在此後的數年中，他不知疲倦地奔走于西域諸國，講經說法，宣揚大乘。他的勤奮和刻苦即時得到回報：“西域諸國，鹹伏什神俊，每年講說，諸王皆長跪座側，令什踐而登焉。”“什既道流西域，名被東國。”他不但受到了西域諸國國王的尊重，使大乘學說普及各國，而且其聲名也遠揚至東方。

鳩摩羅什又隨母親來到溫宿國，國中有一高僧，手擊王鼓，口出狂言：“誰勝我者，斬首謝之。”

鳩摩羅什與他辯論，三兩會合，即令歸伏，因此聲滿西域，名揚河西。

於是，龜茲王親至溫宿國，迎接鳩摩羅什歸國，大設法會，廣說諸經，宣揚大乘，舉國翕服。

鳩摩羅什至年二十，即于龜茲王宮受戒，並拜高僧卑摩羅叉為師，學習《十誦律》。

二十歲時，他在龜茲國受戒，不久，他的母親再往印度，臨行時勉勵他到中國弘傳大乘佛教。他毅然應允，表示即使為此受盡苦難也決無怨恨。

他留住龜茲二十多年，廣習大乘經論。

龜茲王為他造了金獅子座，鋪上錦褥，請羅什升座說法。

羅什說法時，西域各國的國王跪在座邊，俯伏在地，讓羅什踏在他們的背上，一步步登上法座。

前秦符堅 道安法師 (國師)

釋道安（312年 - 385年），俗姓衛，常山扶柳（今河北冀縣）人，魏晉南北朝時代著名高僧，淨土宗初祖慧遠之師，是中觀般若學在中國的先驅，對中國佛教的發展作出特殊貢獻。鳩摩羅什推崇他是「東方聖人」，在當時有「彌天釋道安」的美譽。



釋道安:佛教中國化第一人

安先聞羅什在西國，
思共講析每勸堅取之。

什亦遠聞安風，謂是
「東方聖人」，
恆遙而禮之。

安終後十六年，什公方至。
什恨不相見，悲恨無極。

羅什來到中國，道安已去世十六年，沒有見到道安一面，羅什很是感慨。他們兩人雖然並未碰面，道安卻是如此肯定羅什。羅什把空義的般若思想帶到中國，東晉結合老莊思想的格義佛教終得逐漸消融，促使隋唐佛教展開燦爛的史頁。

預知禍福吉凶



334年－413年

前秦建元十八年（西元382年），苻堅以驍騎將軍呂光為帥，統兵西征龜茲，臨行時囑咐：“鳩摩羅什為佛學宗師，你若克服龜茲，當即馳驛將他送來。”

前秦大軍尚在途中，鳩摩羅什就對龜茲王白純說：“國運衰落，將有勁敵從東方來，你應謙恭待之，不可抗拒。”

白純不聽，戰敗被殺，呂光另立其弟白震為王。

呂光得到鳩摩羅什，見其年輕，以凡人戲之，設計強迫他娶龜茲王的女兒為妻，鳩摩羅什因而破戒。

呂光還故意作弄他，用油漆塗抹他的光頭，又讓他倒騎駱駝，或騎劣馬，或騎惡牛，鞭令馳騁，看他顛落在地。

鳩摩羅什忍耐，不露忿恨的臉色。

呂光凱旋，中途駐軍山下。

鳩摩羅什對呂光道

“不可在此宿營，這會遇到狼狽的，應當移軍高壘。”

呂光不聽，夜果大雨，水深數丈，漂沒將士數千。

於是，呂光才改變態度，以奇人待他。

這時，苻堅在“淝水之戰”中大敗，國破家亡。

呂光回到河西，無所歸屬，乃自立為涼王，

建都涼州（今甘肅武威市），

創立後涼政權，父子相繼，長達十七八年。

由於他們始終不信佛法，鳩摩羅什因此在涼州長期蟄居。

被逼破戒兩次



334年－413年

第一次破戒——呂光所迫，娶龜茲王的女兒為妻

呂光得到鳩摩羅什，見其年輕，以凡人戲之，
設計強迫他娶龜茲王的女兒為妻，
鳩摩羅什因而破戒。

第二次破戒——姚興所迫，接受伎樂美女十人

一日鳩摩羅什小病，姚興前來探望，主動對他說道：

“大師聰明超悟，舉世無雙。倘若一旦仙逝，怎可使法種沒有後嗣？”

即賜伎樂美女十人，強令他接受。

從此鳩摩羅什不再停住於西明閣和逍遙園，姚興另賞廨舍，對他供給豐足。

《晉書·鳩摩羅什傳》中記載了這樣一段故事：
羅什被逼娶妻後，眾憎人紛紛學樣娶妻。
鳩摩羅什在鉢盂中放了滿一鉢針，召集僧人說：
“如果能夠學我的樣，將這些都吃掉，就可以娶妻。”
他舉起食匙舀針放進口中，如吃麵條一樣。
眾僧愧服。

臭泥中生蓮花，但採蓮花勿取臭泥

羅什

臨終前曾囑其弟子應以其著譯而不以其生活行事
為準繩。

譬喻「臭泥中生蓮花，但採蓮花勿取臭泥」。

費氏天人說：

“不須相評，非悠悠者所議。”

說這個事情不是一般人所能評議的。

“羅什師今位階三賢，所在通化”，
就是位證三賢，是三賢位的菩薩！

圓教三賢位，那是十住、十行、十回向的菩薩，
是菩薩摩訶薩。

三賢位就是阿鞞跋致菩薩，智慧廣大，可以遊戲神通，有種種善巧方便。鳩摩羅什大師為了弘揚佛法，忍辱負重，哪是要去破戒呢？

不負如來不負卿



歌仔戲版回到未來，穿越時光找尋當下，印度鳩摩羅什大師、絲綢之路的第一位譯經人、韓國元曉大師、韓國佛史上的譯經奇才，如何在時光之輪，悄然相遇？

如何在求道與愛欲的波浪中，找到自己、尋覓究竟？

如何在破身和捨身一念之間，回到未來，找尋當下？

看羅什的癡、看元曉的顛，

看世間安得雙全法，不負如來不負卿。

一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，

應作如是觀.....

劇情

龜茲王朝的鳩摩羅什，在亂世之中，陷為亡國之俘，被迫犯戒娶了阿竭公主、任人嘲弄，苦悶的羅什在絲路的旅夜，百年風沙的吹襲後，他看見了三百年後朝鮮的元曉大師，正動身前往唐朝求法，因誤飲了骸骨裡的溪水，覺悟到沒有了心，骸骨裡的水與清淨的水之間就無差別，當下放棄去唐求法。此後，他對妓女說妓女的法，對乞丐說乞丐的法，而他那曾經的戀人-瑤石公主，卻在龜茲的石窟裡，遇見了鳩摩羅什.....

在《勸發諸王要偈》裡，有四句偈：

「若人少行惡，廣修無量善，
如以一把鹽，投之大恒水」，
這要告訴我們什麼道理呢？

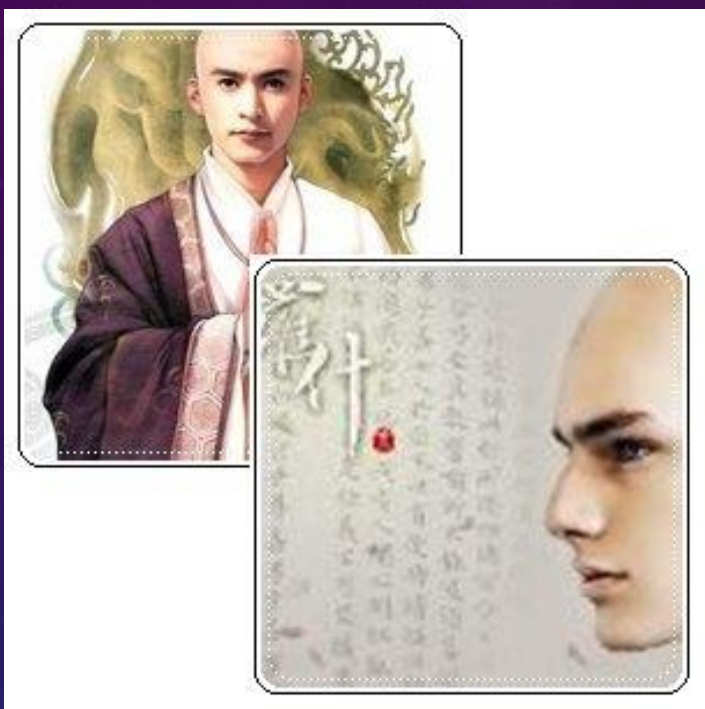
佛教認為，一個人不管犯了多深的罪業，
多大的過錯，只要願意真心誠意懺悔改過，
雖然還是要承受果報，不過重罪可以轉為輕受。

好比一把鹽放入一杯水中，會鹹得難以入口。
如果把它放到河裡，放到大水缸裡，
就不會感覺到它的鹹味。人的心念、言行舉止也是如此，
當善行多過於罪惡，自然會化「鹹」為「淡」，將功折罪了。



達賴六世倉央嘉措的情歌：
「曾慮多情損梵行，入山又恐誤傾城，
世間安得雙全法，不負如來不負卿。」

原來一代活佛也曾為情所困，
被迫在學佛理想與愛戀情人間做選擇，
希望能尋得兩全其美的辦法！



譯經傳誦千古



334年－413年

鳩摩羅什譯有《中論》、《百論》、《十二門論》、
《般若經》、《法華經》、《大智度論》、《維
摩經》、《華手經》、《成實論》、《阿彌陀經》、
《無量壽經》、《首楞嚴三昧經》、《十住經》、
《坐禪三昧經》、《彌勒成佛經》、《彌勒下生
經》、《十誦律》、《十誦戒本》、《菩薩戒
本》、佛藏、菩薩藏等等。

有關翻譯的總數，依《出三藏記集》卷二載，共有三
十五部，二九七卷；

據《開元錄》卷四載，共有七十四部，三八四卷。

《金剛般若婆羅密經》1卷
《文殊師利問菩薩經》1卷
《持世經》4卷
《不思議光菩薩所問經》1卷
《大莊嚴經論》15卷
《十住經》5卷
《首楞嚴三昧經》3卷
《諸法無行經》2卷
《遺教經》1卷
《彌勒下生經》1卷

《首楞嚴經》1卷
《莊嚴菩提心經》1卷
《大樹緊那羅王所問經》4卷
《禪秘要經》1卷
《十誦比丘戒本》1卷
《十住毗婆沙論》14卷
《馬鳴傳》1卷
《龍樹傳》1卷
《提婆傳》1卷

佛教傳入中國，至鳩摩羅什東來，先後已流傳了三百多年，但是僧徒們所傳習的經典，仍是東漢初年攝摩騰、竺法蘭，東漢末年支讖和支曜所譯。他們華言（漢語）的水準不高，又採用直譯的方式，“不加潤飾”。

鳩摩羅什到長安後， “既覽舊經，義多紕僻，皆由先度失旨，不與梵本相應。” 於是長年

“手執胡本，口自宣譯”

“兩釋異音，交辯文旨”

“胡音失者，正之以天竺（指梵文）；

秦名謬者，定之以字義；

不可變者，即而書之。”

糾正了舊譯佛經的許多音義和傳譯上的錯誤；

同時改變了古代直譯的風格，不但潤色文詞，而且注重音韻，從而文質結合，使新譯的佛經達到了正確和完美的新水準和新高度。

後人對此給予了崇高的評價，
認為鳩摩羅什所譯諸經，

“義皆圓通”，

“詞潤珠玉”，

表發揮翰，克明經奧，於斯炳煥。”

“眾心愜伏，莫不欣贊。”

鳩摩羅什在譯經方面的成就，也是十分輝煌的。

後秦弘始十五年（西元413年）夏末，鳩摩羅什患了重病，危殆時與僧徒們告別道：

“我生性愚昧，謬任傳譯主持之責，一共譯出經論三百餘卷，只有一部《十誦律》，未能譯完和刪繁就簡。但願我所宣揚和傳譯的經論能夠流傳後世，得到弘揚。我今在大家面前發一個誠實的誓言：如果我所傳譯的經論沒有謬誤，則我焚身之後，舌頭當不焦爛。”

八月十三日，鳩摩羅什逝世。

就在逍遙園內，依照天竺國佛法，用火焚屍。

待到薪盡屍滅，只有舌頭沒有焦爛，真正應驗了鳩摩羅什的誓言。

「三寸不爛之舌」

薪滅形碎，唯舌不滅



舌舍利塔

鳩摩羅什舍利塔始建於公元420年，是武威境內現存最古老的佛教高僧的舍利塔，也是甘肅省重點文物保護單位，距今已有1600年的歷史，2013年重修開光

四大譯師(皆是三藏法師)

中国佛教四大译经家



鳩摩羅什



真諦



玄奘



不空

鳩摩羅什的翻譯事業，當時堪稱獨步空前。他不僅第一次有系統地翻譯和介紹廣大乘空宗的理論，而且在翻譯文體上也一變過去樸拙的古風，創造出一種具有外來語和華語調和之美的新文體。

他主持翻譯的經論，特別為中國佛教徒所樂誦，而且對產後來的佛教文學發生了重要影響。在中國佛教史上，除了唐朝的玄奘以外，鳩摩羅什的譯經成就超過了其他經籍翻譯家。

《法華經顯應錄》中引《南山感通傳》中費氏回答說：“什公聰明，善解大乘，彼自七佛以來傳譯，得法王之遺寄也。”

“什公聰明，善解大乘”，是說鳩摩羅什深刻把握大乘佛法的精髓，而且參與譯經的人員都是“一代之寶”，用現在話都是一代精英，所以他翻譯的佛經是“絕後光前”。

以後就再沒有像鳩摩羅什大師這樣的譯經盛況了，“絕後光前”，就是發揚光大了前人的事業，做出了後人再也做不出的事情。這個說法就是推尊鳩摩羅什是古今佛經翻譯師中的翹楚。

而且鳩摩羅什大師的翻譯是意譯，
“以悟達為先”，不是吭吭哧哧地對著文句一句一句翻譯的。他是先“悟”，就是先了悟、通達義理，以佛的法義為先，然後再轉為中國人所能夠習慣的表現方式來翻譯，不是一句句很呆板地翻譯。

所以，他所譯的經典得佛“遺寄之意”，能夠得到佛說法的本來義味。

譬如說，觀世音菩薩Avalokitesvara，被他翻譯為觀世音；而後來的學者認為應該更精準地翻譯為觀自在，這好像是鳩摩羅什弄錯了；但是依照經驗，羅什法師對於他認為的神聖經典，是非常忠實的。那麼為什麼他採用了西域佛學中比較小眾的譯法，把它翻譯為觀世音菩薩呢？世尊曾經交代弟子：你們應當用通俗的語言，而不是用艱深的梵文來弘傳佛法；也就是佛法弘傳的目的，不是為了學者們去研究修辭學架構的，走入普羅大眾之中才是世尊的心意。我們如果回到釋迦牟尼佛最初的本懷，以攝受眾生的角度為優先，那就不得不五體投地的敬佩羅什法師當年的選擇——選擇了觀世音菩薩；也更可以讓我們清楚地瞭解到，為什麼後來玄奘法師他要用觀自在菩薩。

可以說，羅什在中文佛經譯文中的地位，甚至超過了原文。以印度人來看《金剛經》、《阿彌陀經》，從語文文學的角度來說，在梵文學裡面，算不得是十分優秀的作品；至於《妙法蓮華經》，它的原文甚至不是正規的高級梵語，而是類似文白夾雜雅俗融合的民間語言；然而透過羅什法師的妙筆，讓它們成為中文佛學的頂尖作品。相反的，很多原本是非常好的梵語文學作品，例如像是馬鳴菩薩的《佛所行讚》，在梵文的佛經世界裡面，被許許多多的研究者跟大法師所推崇，但是被其他的譯者漢譯之後，卻變成一部很普通的作品；所以對比出鳩摩羅什法師他的作品的神奇與神奇。他的譯文既是傳達了異國的情調，又發揮了原作的精神，更兼顧了中文的信、雅、達。

尤其特殊的地方，一般印度梵語的作品，無論是詩或者是文都是可以被吟唱的，正如同漢語中，古詩、古文一樣；鳩摩羅什法師可以說是唯一的一位在這個方面能夠達到了高峰。讀他的作品彷彿自己就像是在吟唱一首動人的樂曲，像是大家最耳熟能詳的〈普門品〉甘露譜，甚至已經不是佛教徒來吟唱的專利了。例如：「若惡獸圍遶，利牙爪可怖，念彼觀音力，疾走無邊方。蚺蛇及蝮蠍，氣毒煙火燃，念彼觀音力，尋聲自迴去。雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，念彼觀音力，應時得消散。眾生被困厄，無量苦逼身，觀音妙智力，能救世間苦。」（《妙法蓮華經》卷7）讀誦到這一段甘露譜，讀者們已經分不清楚這到底是經文、是詩句，還是在唱著一首最美麗的歌曲。事實上，這也正是羅什法師本人的用意，他曾經對徒弟僧睿說：「天竺國很重視文藻、很重視修辭、重視宮商體韻，以入弦為善。」

培養僧才無數



334年－413年

羅什的弟子甚多，其中有道生、僧肇、
僧睿、道恆、曇影、慧觀、慧嚴、道融、
僧、僧遷、法欽、曇無成、僧導、僧業、
僧嵩等，後世有什門八俊、四聖、十哲
之稱。

著名弟子有道生、僧肇、道融、僧睿，
合稱「什門四聖」。

重譯《法華經》

當時《法華經》已經翻譯過好幾次了，實際上竺法護就翻譯過《正法華經》。鳩摩羅什大師看到原來的翻譯有很多錯謬，就決定重新翻譯。在重譯時，常常是鳩摩羅什大師拿著梵本，姚興拿著原來舊的譯本來對照，這些義學沙門就來證義或進行語言上的潤色。

比如翻譯到《正法華經·授決品》(就是《法華經·五百弟子授記品》)時，原來的本子講“天見人，人見天”，竺法護譯為：“人見到天，天也見到人”。

鳩摩羅什大師翻譯到這裡，就皺眉頭了，說：“這句話有點過於樸實。”

僧睿在旁邊就建議，是不是可以翻譯成

“人天交接，兩得相見”？

這一翻，又有這個意思，又很文雅。相形之下，“人見天，天見人”，就顯得沒有味道了。

鳩摩羅什大師不禁慨歎道：“我傳譯經論能夠與你相遇，那真是沒有遺憾。”

弘揚大乘佛法



334年－413年

鳩摩羅什所譯的佛經，對中國佛教哲學和佛教宗派的形成和發展有著極大的影響。其中大小品《般若經》和《大智度論》的新譯，譯語流暢而又優美，從而助長了大乘佛教般若學說的傳播，而這種學說是被中國各個佛教學派、宗派用來建立宗教理論體系的重要思想資料。此外，對以後中國佛教一些重要學派的形成更有重要的作用。

例如：《成實論》是“成實宗”的主要經典，《中論》、《百論》、《十二門論》是“三論宗”的主要經典，《法華經》是“天臺宗”的主要經典，《阿彌陀經》是“淨土宗”的主要經典。這些中國佛教著名宗派的產生和形成，可說肇始于鳩摩羅什的譯經和說法，完成于鳩摩羅什的徒子徒孫們著力弘通和發揚。

鳩摩羅什所譯的佛經，對中國佛教哲學和佛教宗派的形成和發展有著極大的影響。其中大小品《般若經》和《大智度論》的新譯，譯語流暢而又優美，從而助長了大乘佛教般若學說的傳播，而這種學說是被中國各個佛教學派、宗派用來建立宗教理論體系的重要思想資料。此外，對以後中國佛教一些重要學派的形成更有重要的作用。

例如：《成實論》是“成實宗”的主要經典，《中論》、《百論》、《十二門論》是“三論宗”的主要經典，《法華經》是“天臺宗”的主要經典，《阿彌陀經》是“淨土宗”的主要經典。這些中國佛教著名宗派的產生和形成，可說肇始于鳩摩羅什的譯經和說法，完成于鳩摩羅什的徒子徒孫們著力弘通和發揚。

確立長安地位



334年－413年

自東漢明帝永平十年（西元67年）中天竺國高僧攝摩騰至洛陽，中天竺國高僧竺法蘭也追蹤前來，二人在洛陽譯經說法，其僧徒遍佈各地，佛教始傳中國，逐漸擴散至黃河上下，長江南北。直至東晉十六國末年，鳩摩羅什東至長安，其間三百三十餘年，僧徒和信士無不翹首洛陽城，朝拜白馬寺，洛陽一直是佛教文化的中心。

鳩摩羅什到長安後，佛教形勢突變。他在國主姚興的大力支持下，設立譯場，大舉譯經近三百卷；開壇說法，教化僧徒三千餘人。這些僧徒來自全國各地，鳩摩羅什去世後，他們又返回各地傳經弘法。於是，長安代替洛陽，立時成為全國的佛教文化中心。因此，在奠定和確立長安在全國佛教文化中心的崇高歷史地位方面，鳩摩羅什的功勞是首要的。

結語

- 「大士之道，利彼忘軀；若必使大化流傳，能洗悟矇俗，雖復身當爐鑊，苦而無恨。」
- 抱著這般捨己度人的決心，鳩摩羅什在戰亂紛擾的時代，忍受國破、跋涉、輕慢之橫逆，苦心孤詣地為大乘佛教之漢傳，譯出吟誦千古的不朽經典.....
- 我們要無限感恩這位大菩薩！



感恩

THANK YOU

證嚴上人完整開示

請看大愛電視台或

奈普敦論壇及奈普敦智慧平台

指教電郵：jack01823@gmail.com



heart love element

